Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny z wyniosłością na twarzy: Nie będzie dochodził!\* Nie ma Boga!\*\* – (Oto) cała jego roztropność.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyniośle powtarza: Bóg? On nie istnieje. Nie będzie dochodził. Oto cała mądrość! — Taka mu przewodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy przez pychę, którą po sobie pokazuje, nie szuka *Boga*; całe jego myślenie to że nie ma Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niepobożny dla pychy, którą po sobie pokazuje, nie pyta się o Boga; wszystka myśl jego, że niemasz Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewał JAHWE grzesznik, według wielkości gniewu swego nie będzie szukał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pysze swojej powiada występny: Nie pomści; nie ma Boga - oto jest całe jego myślenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny myśli w pysze swojej: Nie będzie dochodził... Nie ma Boga. Oto całe rozumowanie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myśli bezbożny pełen pychy: Nie będzie karał! Nie ma Boga! Oto całe jego myślenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny mówi w swej pysze: „Jego gniew nie skarci! Nie ma Boga!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożny w swej zuchwałości okazuje Jahwe wzgardę: ”Nie będzie karał! Nie ma Boga!” - to całe jego rozumowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь у свому святому храмі. Господь - його престіл на небі. Його очі споглядають на бідного, його повіки досліджують людських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy w wyniosłości swojego ducha powiada: Nie ma Boga, On nie karci – takie są wszystkie jego myśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec w zarozumialstwie swym nie podejmuje poszukiwań; wszystkie jego myśli to: ”Nie ma Boga”. |

1. 1) Nie będzie dochodził (Bóg), lub: Nie dochodzi (bezbożny). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 14:1</x>; <x>230 53:2</x> [↑](#footnote-ref-3)